

HAIBAO
MAOXIAN
JI

海豹冒险记



178

海豹冒险记

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张5.75 插页1 字数88千
1980年5月第一版 1980年5月第一次印刷
印数：1—25,000册

书号. R10118·296 定价：0.43 元

前 言

这个集子收入我在解放前后翻译的十五篇童话、民间故事和科学童话。十篇童话和民间故事，显示了这样一些主题思想：懒惰、刻薄的人，要受到惩罚，有的甚至会丢掉生命；勤劳、善良、肯帮助别人的人，会受到别人的帮助；贪心不足、一味享受的人，最后会一事无成；外表漂亮，却没有真实本领的人，到底做不成事情，而且会受到嘲弄；骄傲自大的人，结果弄得一身脏；分辨不清真心话和奉承话的人，只会吃到苦果；善于敲榨的人，也会受到报复等等。四篇科学童话，分别描绘了海豹、刺猬、蜜蜂、蜻蜓的有趣的生活习性。另外一篇“小珠的旅行”，写了小水滴在旅行中的见闻。

这十五篇作品是由英国、法国和德国的十一位作家写的，其中少数是古典作家，大多数是现代作家。《海豹冒险记》等的作者黎达，是当代法国女作家，她专写动物故事，工作认真，在动笔之前，对于所写

的对象，总是经过仔细的观察，并且参考许多有关的重要著作。她笔下的动物，描写得活灵活现，仿佛就在你眼前活蹦乱跳似的。《小胖子和破耳朵的兔子》等的作者佩罗雄，是当代法国作家，早先当过小学教师，熟悉少年儿童的生活与心理。他写的儿童读物，生动有趣，博得小读者的欢迎。他的作品曾获得法国贡古尔学院奖金。《狗和马》的作者服尔德，是十八世纪法国文学家、历史学家、哲学家。1764年被选为法兰西学士院院士，1778年被推为该院院长。他一生中写了许多诗、戏剧和小说。他的作品对当时的政治、司法、宗教等作了无情的揭露和辛辣的讽刺，得到了“伟大的讽刺家”的称号。他深刻地讽刺了他所憎厌的教士、帝王、专制者、压迫者等等。由于他的讽刺锋芒触及了一些权贵，以致一再坐牢，甚至被驱逐出境。他的最著名的作品是小说《老实人》和《查第格》等等。《鼠塔》的作者居倍尔，是德国民间文学家，著有《希腊和罗马的神话》、《北欧神话》、《民间故事和传说》等书。《金河王》的作者罗斯金，是十九世纪英国作家、文艺批评家。他在童年时代，跟随父亲到过英国各地和一些欧洲国家，游览了各地的名胜古迹。在十四岁上，他第一次见到了阿尔卑

斯山，高兴得欢呼起来。他的父亲还经常带他去参观各种美术展览会。罗斯金在学校时，最欢喜学画。他在二十二岁时，有一个寄居在他家里的小姑娘，向他要书看，他就特地为她编了《金河王》这篇童话。后来在他的朋友的鼓励下，印成了书，出版后，大受小读者欢迎。这篇童话，对于自然景色的描写，真象一位熟练的画家所绘的一幅幅美丽的风景画，这种成绩当然是与他过去的旅行参观有着密切的关系的。《看火鸡的姑娘》等的作者德拉律，是当代法国作家，他采集整理了很多民间故事。

民间故事是民间文学里的灿烂花朵。法国的一些民间故事，在人民中间流传得很广，而且还散布到国外去。它们在其它国家里构成了一些新的传说故事，或者充实了各种文艺作品的内容。许多大作家如莎士比亚、普希金等都吸取过法国民间故事的精华，作为他们作品中的题材。比如莎士比亚写的《李尔王》，就是根据法国的一个古老的民间故事（即本书中的《看火鸡的姑娘》）写成的。

在林彪、“四人帮”横行时期，在他们的文化专制主义统治下，儿童文学受到自古未有的摧残，国内许多作家遭到迫害，许多文献资料遭到浩劫。由于缺

乏资料，还有些作家，我没法一一介绍了。

最后，我想向阅读这本书的小朋友提醒一点，就是本书所收各篇的作者，都是曾经生活在过去封建社会或近代资本主义社会里的人。我们读了这些作品，可以了解一些封建社会和资本主义社会里的生活，也可以知道一些他们所写到的自然现象。但是，这些作品难免带来一些不健康的思想意识。例如有几篇作品中都描绘了做好事的人得到了财富等等。对这些不健康的思想意识，我们应该有所警惕，有所认识。

一碗饭里落下了一点灰尘，最好的办法是去掉灰尘把饭吃下去。如果连灰尘带饭吃下去，那是危险的。反之，有了一点灰尘就把一碗饭全倒掉，也是愚蠢的。

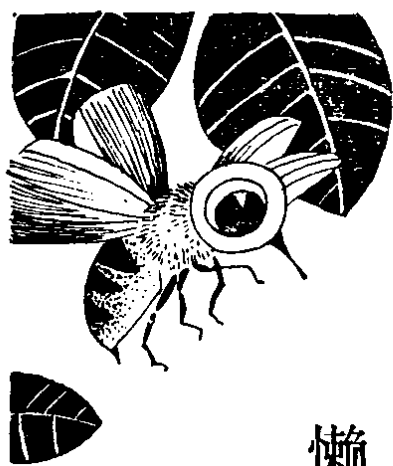
译 者

一九七九年七月三十日于上海

目 录

前言

懒惰的孩子	1
僵指病	8
小胖子和破耳朵的兔子	18
狗和马	28
洋娃娃	32
影子和香气	36
金河王	41
豆孩子	81
看火鸡的姑娘	94
鼠塔	109
海豹冒险记	115
会走动的“大毛栗”	137
蜜蜂国	154
蜻蜓的故事	162
小珠的旅行	170



懒惰的孩子

德国 孟基特利克

从前有一个非常懒惰的孩子，他连自己能够做的事情都不肯做，应当做的作业都不完成，老是现出厌恶的样子，拉长了忧郁的面孔。在学校里，他读书很不用心，因为他不肯拿可贵的光阴去学习。教师时常罚他“关夜学”，



可是这种惩戒也不生效力，他不过在教室里静静地坐上一、二小时罢了。

有一次，他的父母出门去旅行，要好几天才能回来。出门之前，叮嘱他在家里，把园中的树枝截断了放在地窖的木箱里。

他的父母走后，懒惰的孩子坐在树旁呜呜地哭，拿衣袖擦着颊上的眼泪，自言自语地说：

“我希望这棵树自己截断，自己跑进屋子放好，我愿我的所有工作全由他们自己去完成，那么我可以什么都不做，老是玩耍。要是我能住在这样一个神仙境界里，该有多好啊！”

“你能够的，”躲在他附近的玫瑰花上的一个大土蜂说：“我可以在一队土蜂和几个蚂蚁——他们都是劳苦的工人——里选出十二位陪审员，来审判你。”

懒惰的孩子不赞成大土蜂的话——让别人审判自己，想粗暴地回答他，但一想到大土蜂的螫很厉害，便柔和地问：

“也许你们要判我有罪吧？往后叫我怎样呢？”

大土蜂厉声地说：“往后你做任何事情，不必花费一点力气，你的工作他们都会自己做好，这样你就是在神仙的境界里了。这棵树将会自己截断，自己到屋

子里去。”

“好极了，好极了！”懒惰的孩子说：“这下我可快乐了。”说罢向大土蜂温柔地微笑。

于是大土蜂营营地叫了一声，飞来一只蝙蝠，大土蜂吩咐他立刻去通知陪审员到法庭上来。蝙蝠去后不久，来了六只土蜂和六只蚂蚁，分成两行，并排坐在一根大槲枝上。

大土蜂当裁判官，坐在中央，摆出十分庄严的样子，几只蜂鸟和蜂蝶在周围盘旋着听审，一个懒惰的老蜘蛛在他的网里伸着脚，向法庭上眯视。

大土蜂叙述了懒惰的孩子的诉苦：他想在任何时候不做一点事。大土蜂问陪审员的意见怎样，十二位陪审员都现出非常关心的样子，好象事情很重大，非郑重考虑不可。他们离开座位，六只蚂蚁驮在六只土蜂的背上，飞到一棵梅红的蜀葵上，那棵蜀葵生得很高，他们停在顶上。在下面的人一点也听不见他们在谈论什么。他们在那里躲了一会儿，就取得了一致意见，回到法庭上的座位里，宣告懒惰的小孩有罪，如果想实现他的愿望，应给予他相当的惩罚。

于是裁判官和陪审员都退了庭，懒惰的孩子坐在那里看着父母命他截断的树，眼见那些细树枝自己弯

屈下来，弯屈下来，直到折断成可以放进灶里的小段，这真叫他惊奇。后来那些大枝也折断了，笔直的木段滚过了院子，滚下了地窖，堆到木箱里。那些一头是叉状的和细枝横生的木段，互相牢牢地缠着，好象人们亲切地握着手，它们有时跳舞，有时学做青蛙跳，快活地疾走下地窖的踏级。在极短的时间里，这棵树就自己到了木箱里，停止了它象小丑一样的滑稽戏。于是，懒惰的孩子走过去关那地窖的门，但在他碰到那扇门之前，那门已砰的一声自己关好了，好象是被一阵突然的狂风推上的。

懒惰的孩子不免又是一惊，但一想到可以不做这种不惬意的劳动，觉得倒真是一件好事。他又想，如果把这件事告诉自己的同伴，他们会多么羡慕自己，因为他能够整天玩耍了。

晚上，当他坐到床上，他的结紧的鞋带自己松开了，他的衣裳自己解开了纽子，他的睡衣自己穿在他身上，被子自己盖到他耳际；不久他就呼呼地睡着了。

到了早晨，他的衣裳自己穿在他身上，木梳和刷子自己为他梳刷。于是他预备去生火——这是他非常不愿意做的工作。

当他来到厨房，灰耙自己跑进灶肚里耙去了灰，

一张废纸飘进灶肚里躺着，当这懒惰的孩子推开地窖的门，去取木柴时，看见一捆木柴已走到踏级上，木柴用力攀了上来，跑进灶肚，躺倒在废纸上面。一根火柴从盒里钻出来，把头在盒边一撞，火就点燃了，它象流星一样飞去，点燃了木柴底下的废纸，火生好了。这时，水自己跑到墨黑的旧锅子里，等待烧开。这时烟囱里冒出一朵朵的黑烟。

懒惰的孩子欢乐地想着他的好运气，坐在摇椅上预备摇动它，但那椅子自己剧烈地摇起来，摇得几乎使他头晕。椅子继续在房间里剧烈地摇摆不停，懒惰的孩子刚想喊停住的时候，好象有人在追椅子，一把抓住了椅子，孩子打定主意要跳出椅子，但一刹那间那椅子猛力把他向墙壁投去，撞得他很痛很痛。

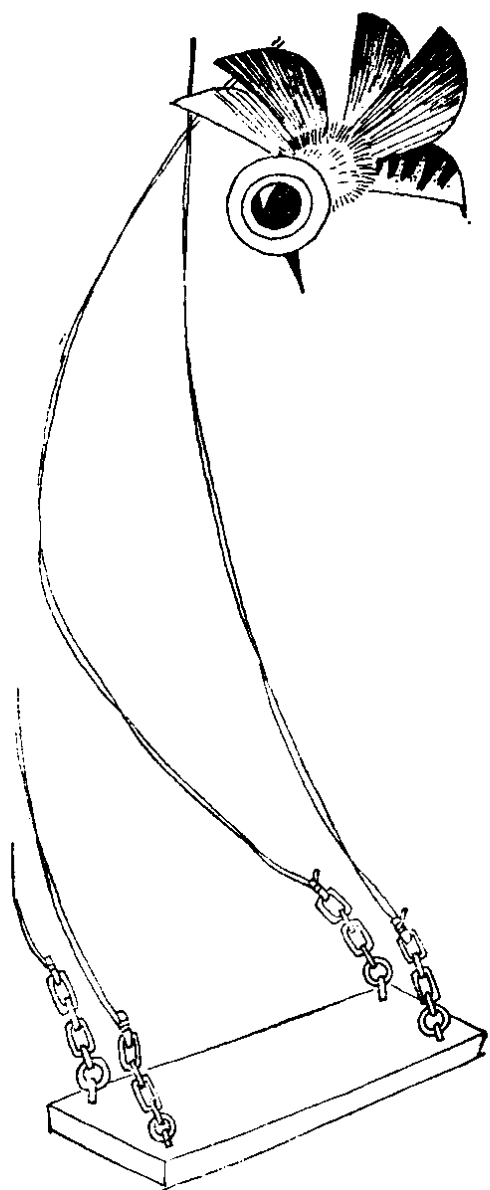
傍晚，孩子看见一只狗躺在场地上，他弯下身去，想拾一块光滑的石子去扔它，那石子自己从地上象鸟样地飞起，吓得那只狗拼命逃走。

懒惰的孩子就在场地上散步，他想去拿一辆小货车玩，当他刚接近那玩具的时候，小货车迅速地跑起来，孩子大踏步地追，正要捉住它的时候，小货车却跑下了小径，穿过水闸跑远了。孩子仍旧是空着两手。

于是他自忖，还是去荡秋千吧，他知道秋千是缚

牢的，不会象小货车从他手里飞走。他便攀登上去，秋千迅疾地来回荡着，愈来愈快，孩子害怕起来，恐怕那秋千停不下来了。因此他又打定主意，跳出秋千，正当他这样决定的时候，那秋千象摇椅一样把他射到空中，他跌落在一丛玫瑰树里，他的手、脸和衣服都扯破了。

“我希望能得到一个由我



自己做些事情的机会。”孩子呻吟着。

“吓，你要自己动手做事了吗？”在旁边的大土蜂又营营地说话了：“不久前，你不是还希望什么事情都由它们自己做的吗？”

“但是当我自己不动手做时，什么事都颠倒了。”

“现在你也许可以觉悟了，世界上的事情是要我们自己动手去完成，不是叫我们逃避的。”

“我觉悟了。”

“那么你不会再贪懒了吗？”大土蜂问。

“不会的。”

“你愿意做工了吗？”

“我想我需要做工了。”孩子胆小地说。

于是大土蜂响亮地叫了一声，不见了。

这孩子吃惊地擦擦眼睛，搔搔头，向四周一看，一切又都恢复成原来的样子，好多事情正等着他去动手呢。从此他变成一个最勤勉、最快乐的孩子了。

僵 指 病

法国 埃·佩罗雄



这里讲的是一个名叫巴笃希的少年的故事。



巴笃希吃东西的时候，是一个好少年；他休息的时候是一个很好的少年；他睡觉的时候是一个顶好的少年！……

但是，要他起身的时候，是一个坏少年；要他做工的时候，是一个很坏的少年！……

每天早晨，总要有爸爸来喊醒他。有些日子，爸爸说：

“巴笃希，该起身啦！”

巴笃希躺在床上问：“做什么呀？”

爸爸说：“去打扫仓房。”

“啊唷！啊唷！我肚子痛！”

有些日子，爸爸说：“巴笃希，该起身啦！”

巴笃希躺在床上问：“做什么呀？”

爸爸说：“到地里去铲土。”

“啊唷！啊唷！今天我腰痛！”

有些日子，爸爸说：“巴笃希，该起身啦！”

巴笃希躺在床上问：“做什么呀？”

“去照看照看那些家畜和家禽。”

“啊唷！啊唷！今天我头痛！”

有些日子，爸爸说：“巴笃希，该起身啦！”

巴笃希躺在床上问：“做什么呀？”

爸爸回答说：“去吃油煎饼！”

“好啊，我马上起身，快把裤子拿给我……快把袜子拿给我！……”

有一天早晨，爸爸喊了好久，巴笃希不起身，爸爸就说：“巴笃希，你究竟起来不起来？”

巴笃希躺在床上问：“做什么呀？”

“去收土豆。”

“啊唷！啊唷！爸爸，我的手指僵得象木头！”

爸爸说：“孩子，你看，我年纪虽然比你大，我的

手倒很灵活呢！”

巴笃希不高兴地起身了，一边穿衣服，一边叹息，一边装出种种不舒服的样子，一边皱着眉头。

爸爸说：“去吃汤面包吧。”

巴笃希想吃些好东西，他不欢喜汤面包。他说：“爸爸，你瞧，我的手指僵硬得象铁，不能握汤匙！”

他伸出手，那些手指直挺挺的大大地叉开着。

爸爸说：“那么算你倒霉，你下一次吃吧。”

“不，不，爸爸，”巴笃希连忙说，“如果你给我一碗牛奶可可，我会喝的。”

爸爸是一个好心肠的人，微笑着，拿给他一满碗牛奶可可。巴笃希用老是叉开的两只手捧起碗来，津津有味地喝着，喝得一滴

